

出國類別：其他（國際會議）

辦理「臺灣漢學講座」、「華語語
系與南洋書寫」國際研討會及「馬
華文學與臺灣」展覽等活動
出國報告書

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：曾淑賢館長

呂姿玲主任

黃文德組長

派赴國家：馬來西亞

出國期間：民國106年11月22日至11月27日

報告日期：民國 107 年 2 月 12 日

摘要

為推廣國際學術交流，彰顯臺灣與東南亞國家關係，國家圖書館於 106 年 11 月 22 日至 11 月 27 日期間於馬來西亞先後舉辦三項活動，包括邀請中興大學邱貴芬教授於馬來亞大學擔任臺灣漢學講座；與拉曼大學中華研究院於 11 月 25 至 26 日假馬來西亞雙溪龍舉辦「華語語系與南洋書寫：臺灣、馬華、新華文學與文化」國際研討會，活動亦邀請到引領華語語系研究的巨擘中央研究院王德威院士蒞臨擔任專題演講人。另外，搭配研討同時舉行「馬華文學與臺灣」展覽，展期至 12 月底。系列活動由本館曾淑賢館長率領特藏文獻組呂姿玲主任、漢學中心學術交流組黃文德組長執行。一系列活動，不僅象徵臺灣深根東亞南地區，也助於開拓雙方文教交流議題的新視野。

目 次

壹、目的.....	1
貳、過程.....	1
參、心得及建議事項.....	7
肆、附錄.....	9

壹、目的

為推廣國際學術交流，彰顯臺灣與東南亞國家關係，國家圖書館於 106 年 11 月 22 日至 11 月 27 日期間於馬來西亞先後舉辦三項活動，包括邀請中興大學邱貴芬教授於馬來亞大學(University of Malaya)擔任臺灣漢學講座；與拉曼大學(Tunku Abdul Rahman University)中華研究院於 11 月 25 至 26 日假馬來西亞雙溪龍舉辦「華語語系與南洋書寫：臺灣、馬華、新華文學與文化」國際研討會，活動亦邀請到引領華語語系研究的巨擘中央研究院王德威院士蒞臨擔任專題演講人。另外，搭配研討同時舉行「馬華文學與臺灣」展覽，展期至 12 月底。系列活動由本館曾淑賢館長率領特藏文獻組呂姿玲主任、漢學中心學術交流組黃文德組長執行。一系列活動，不僅象徵臺灣深根東亞南地區，也助於開拓雙方文教交流議題的新視野。

貳、過程

表 1、辦理講座、研討會與展覽等活動行程表

時間	行程
11 月 22 日	漢學交流組黃文德搭機前往馬來西亞吉隆坡
11 月 23 日	於馬來亞大學圖書館舉辦之臺灣漢學講座，邀請邱貴芬教授演講
11 月 24 日	曾淑賢館長、呂姿玲主任搭機前往馬來西亞吉隆坡
11 月 25-26 日	於拉曼大學雙溪龍校區舉辦「華語語系與南洋書寫：臺灣、馬華、新華文學與文化」國際學術研討會；11 月 25 日到 26 日配合研討會舉辦「馬華文學與臺灣」的展覽活動。
11 月 27 日	搭機返台

一、 於馬來亞大學圖書館舉辦之臺灣漢學講座，邀請邱貴芬教授演講

2017 年 11 月 23 日，國家圖書館漢學研究中心與馬來西亞馬來亞大學合作舉辦「臺灣漢學講座(Taiwan Lectures on Chinese Studies)」。邀請到國立中興大學邱貴芬教授，主講「臺灣文學與世界文學(Taiwan Literature and World Literature)」。

馬來亞大學是該國排名第一的大學，也是第一個設有中文系的大學，過去數十年與臺灣許多大學有著緊密的學術互動，為東南亞中文教學與研究的重鎮之一。2015 年成為國圖「臺灣漢學資源中心(Taiwan Resource Center for Chinese Studies, TRCCS)」第 15 個合作單位。近期該校尤以建置超過 6000 冊以上之紅樓夢研究典藏著稱。活動前後，本館同仁也順道參觀該校新近成立之紅樓夢相關研究典藏。

主講人邱貴芬教授為美國西雅圖華盛頓大學比較文學博士，目前為中興大學臺灣文學與跨國文化研究所特聘教授。她主要研究後殖民臺灣文學與當代臺灣紀錄片。她目前除在中興大學推動李昂、李永平等作家之數位主題館建置，並與張英進教授共同擔任 Modern Chinese Literature and Culture, 「作為世界文學的華文文學」專輯的客座編輯，並執行國立臺灣文學館文學史數位平台建置計畫。

邱貴芬教授於本次演講中，將臺灣文學置於世界文學的脈絡中討論，並以大衛丹姆洛什(David Damrosch)對於世界文學所提出的定義：「一種流通與閱讀的模式」作為出發點，以旅居臺灣的馬來西亞華文作家李永平，及臺灣女性主義作家李昂為例，在方法論的層面，解釋世界文學脈絡下的臺灣文學研究，與「華語語系文學」，以及「中文世界文學」研究之間的不同。邱教授指出，此領域研究應該建立一套所謂「國際性認可指標」(international recognition index)來定義

所謂「世界文學作家」，而非只透過個別讀者對他們作品的主觀解讀。演講中邱教授更以 2014 年由中興大學開始建置「臺灣文學大典」計畫 (<http://twlit.blogspot.tw/>) 中所建置之李昂、李永平等作家數位主題佐證，解釋她如何評定「世界文學」、「世界文學作家」，以及世界文學研究探討這些作品，在成為普及全世界的讀物後，如何產生新的生命，以及在新的文化背景中被重新塑造而醞釀出新生命之可能性。

本場講座由馬來亞大學中文系張惠思教授主持，馬大圖書館 Mahbob Yusof 代理館長、活動合辦策劃單位中文系潘碧華主任、我駐馬來西亞臺北經濟文化辦事處教育組朱多銘組長、白博文秘書亦蒞臨參加。此場講座吸引了該校中文學系、文學院眾多師生以及當地中學教師參加，現場討論氣氛熱烈。

二、 於拉曼大學雙溪龍校區舉辦「華語語系與南洋書寫：臺灣、馬華、新華文學與文化」國際學術研討會

針對全球漢學重要研究主題，進行深度探討與對話，為國圖漢學研究中心重要任務，有鑑於近年來學術界對於華語語系 Sinophone 論述展開的熱烈討論，有助於臺灣與東南亞華語文創作領域與研究者思考多元觀點，並且連結兩區域之間的關係，故有系列活動之規劃。

合辦單位拉曼大學創立於 2002 年，2013 年與本館合作簽屬成立全球第 7 個「臺灣漢學資源中心」(Taiwan Resource Centre for Chinese Studies，以下簡稱 TRCCS)。為加強雙方關係，本館於 2016 年底開始洽談合辦會議的可能性，經張曉威院長協助，雙方於 2017 年 1 月底召開籌備委員會確認主題與方向，決定以「華語語系與南洋書寫：臺灣、馬華、新華文學與文化」國際研討會為題，規劃活動。會議主題除涵蓋三地與南洋書寫之關係，並規劃文教交流議題，藉以呈現臺灣與馬來西亞長期在政治、經濟、文化、教育方面的互動。

馬來西亞華人文教事業與臺灣關係密切，本次活動於拉曼大學在吉隆坡近郊之雙溪龍校區（Sungai Long campus）舉行。計有來自臺灣、馬來西亞、新加坡等地相關領域重要學者，發表 14 篇論文、1 場專題報告、1 場圓桌論壇。參加學者來自三地四國學者。活動並邀請到美國哈佛大學東亞語言與文明系講座教授、中央研究院王德威院士擔任專題演講人，主講：「重構南洋圖像：理論與故事的交鋒」。議程與各篇內容請參見會議主題網頁 <http://sinophone.ncl.edu.tw>。

研討會活動在宣傳期間即吸引不少吉隆坡當地青年學子與藝文界人士關注。除表達參與意願，另外也希望會後能出版發行。本次研討會內容已於主辦單位取得個發表人與主持人授權後，上傳本館數位影音系統 <http://dava.ncl.edu.tw>。

曾淑賢館長在 11 月 25 日開幕致詞中表示：臺灣與南洋在歷史上關係密切，這次會議不僅是漢學研究中心首度在馬來西亞舉辦學術研討會，也是在亞洲其他國家的第一次，具有重要意義。國家圖書館自 2012 年起於海外設立「臺灣漢學資源中心」，選擇國外重點大學或研究機構設置，加強與各國漢學研究單位合作，推動海內外漢學學術交流，傳布臺灣漢學學術成果，共同建置全球漢學研究資源與訊息平臺。拉曼大學與馬來亞大學與臺灣各界一向有相當密切的合作關係，同時也是國家圖書館在海外設置「臺灣漢學資源中心」的合作單位之一。因此早在 2013 年國圖就在拉曼大學設置了全球第 7 個 TRCCS 據點，積極推動臺灣與馬來西亞學術與文化交流。2015 年又在馬來亞大學設置第 15 個據點。拉曼大學中華研究院張曉威院長在開幕時代表拿督校長蔡賢德高級院士致詞時所提到，這次的國際學術研討會對雙方來說，進一步具體實踐了漢學交流，特別是以東南亞華語語系社群中的南洋書寫作為研討會的主題，彰顯了馬來西亞作為全球華語語系文學中最蓬勃書寫的大宗之一，也為馬來西亞、新加坡與臺灣三地的文學與文化的交流、對話，劃下重要的一筆紀錄。

本次研討會雖在吉隆坡市郊，距離市區將近 40 分鐘車程的雙溪龍鎮，但因主題學術性與發表者知名度高，吸引不少馬來西亞當地華文作家與文學研究者

參與，加上來自馬來西亞沙勞越臺灣文學名家李永平（1947—2017）甫於 2017 年 9 月去世，因此會議除了在學術上交鋒砥礪，更多的是來自文學領域同道之間的鼓勵與相互支持，如本次會議邀請中央研究院王德威院士蒞臨擔任專題演講人，王院士近年關注華語語系研究，並曾發表多篇有關於馬華文學專論，他在會中以深入淺出的方式聚焦於所謂「華語語系」(Sinophone)理論產生的時代背景與其在反霸權、去中國化爭議，以及各地華人在處理華語語境所不可避免的問題，並提出任何文學史研究，在意識上都必須在理論、知識，以及常識上更為謹慎，這樣才能從「說一個好的故事」，推展到「說好一個故事」。

而在兩天的會議當中，隨時可見文學謬斯穿梭其間，如中興大學詹閔旭教授在描述臺灣文學裡的熱帶雨林書寫中談到李永平與潘雨桐兩位文學創作者，卻不只止描述兩人，而是擴散到探討熱帶雨林書寫，以及馬華作家作品譜系。特別是細數李永平晚年創作，更顯臺灣文學環境對於創作多樣性重要。離散的主題也是在探討華語語系文學史的重要觀念，關於這點包括高嘉謙、張松建、李樹枝、林春美、莊華興、以及張光達等發表人在論文中都有一定程度的處理，如高嘉謙教授分析南來文人蕭遙天面對馬來半島的暑熱，提醒讀者蕭氏以混雜方言與土語的華語語彙再現生活風土，其實已是作為漢語流動下的實踐，這正呼應王德威院士在演講所題到的華夷風，一種身體的存在感與體驗，主體座標的確立和推移。張松建教授探討南洋華語文學之越界創作的典範當代新加坡作家英培安創作時也提出作者對 1980 年代新加坡和香港的後殖民時代，中國的後革命、後社會主義時代，也是去政治化的時代，更深沉的書寫自我認同、情欲與疾病的主題之外，還訴諸於身體的變形與囚禁，表達他對權力關係、威權政治與意識形態的批評。又如林春美教授以「再南洋」為觀念解構下，探討生於 1934 年中國的作家白垚，嘗試解釋白垚何以會有「南洋不再是他工作的地方。南洋由此變成了故」轉變，在回答像他這樣在馬來西亞建國前後南來，後又離去赴美定居，成名於馬來西亞，能否構成馬華文學作家。知名文學史研究者莊華興教授在描述馬來亞的左翼文人戴隱郎一生時也有同樣的關懷。

莊教授並巧妙的點出左翼文人的流亡/離散與再流亡/再離散，把大陸—香港—南洋—臺灣聯繫起來，形成了二十世紀上半葉的一個意義網絡。由於本次會議不少與會學者也同時兼具作家身分，因此對於文學史研究的史料與題材也更顯嚴謹，如李樹枝教授思索王潤華創作群書寫與其本身從殖民至後殖民的經驗關照下之南洋新馬書寫鏈接關係，而王潤華教授正是本次研討會主持人之一，故得以在現場親自回應。又如已故作家李永平先生與王潤華教授、邱貴芬、胡金倫、張錦忠等人多為知交，因此每當談到李永平先生創作時，除了臺上學術的觀點，在會議題問時往往可以獲得其他不同的答案與史料。最後在圓桌會議時，擔任主持人的王潤華教授即表示會議的議題與邀稿內容，巧妙的處理、點出理論與現實情況的互動，呈現出各地研究者觀點異同，值得肯定。

經過兩天與會者相互交鋒，無論是在探討作家李永平先生的文本與創作、史書美教授所提出之華語語系理論，以及王賡武教授之離散觀念，抑或者是南洋書寫的文本分析，均引起學者熱烈討論。在場聽眾在氣氛感染下也紛紛發言，題出自己的觀察，譬如後現代主義、後殖民主義與華語語系理論的關連性，以及探討臺灣華文出版與馬來西亞本地華文書籍出版市場的互動。也有聽眾對於正體中文與簡體中文書籍數量、主題在馬來西亞出版界消長的狀況表示憂心，希望未來臺灣能更強化兩地之間的出版交流。以豐富華文創作能量。

三、 於拉曼大學雙溪龍校區舉辦「馬華文學與臺灣」的展覽活動

為搭配本次會議主題，國圖與拉曼大學圖書館特地在會場外設計了「馬華文學與臺灣」的展覽活動，透過精選的出版品 150 種與文宣資料，呈現馬華人在臺灣四十多年來的文學創作歷程。

在展覽主題方面，包括：南洋移民與馬華文學的發軔、在臺馬華文學的形成與初期特點、在臺馬華文學的發展、在臺馬華文學的多元化，以及馬華文學的

研究。為強化印象，在展場設計上，以本館收藏之臺灣當代手稿名家畫作為底圖，製作解說掛軸。另外，為吸引青年朋友參加，本館也設計「I LOVE 馬華文學與臺灣」DIY 蓋印活動。透過製作馬華文學相關之詞彙印章，搭配彩色印泥，以及本館設計的馬華文學明信片供參觀民眾體驗 DIY。

本次展覽經拉曼大學雙溪龍校區圖書館 Suan Sim Ang 主任及同仁協助，圓滿順利完成場佈，於會議期間不僅成功地讓與會者得以了解臺灣馬華文學出版品，因不少作者同時也是會議發表人，故形成作者親臨現場與作品合影、簽書的情景。本館也藉此機會，介紹當代名人手稿典藏系統 <http://manu.ncl.edu.tw>，並且廣徵作家手稿及簽名書。該展覽於研討會結束後，於 11 月 27 日移至該校 Mary KUOK Pick Hoo 圖書館展出一個月，使師生得以認識馬華文學，理解其文學意義與價值，並感受到馬華文學與臺灣激盪出的美麗斑斕的文學景觀。

本次會議期間，本館有感於與會作家與研究者著作豐富，為了充實作家手稿典藏，主辦單位也邀請與會學者，為各自著作簽名，以誌紀念。總計約獲得 22 位作家與學者，超過 60 冊書籍入藏。

值得一提的是，在手稿徵集部分，本館也在 12 月 10 日於臺灣大學文學院辦理之「見山又是山：李永平追思紀念會暨文學展」，獲得先生家屬捐贈贈長篇小說《大河盡頭》全文手稿。本館亦回贈感謝狀，由李永平胞妹李淑華代表家屬接受。文化部鄭麗君部長亦親臨會場，代表頒發總統府褒揚令。

參、心得及建議事項

一、心得

(一). 馬來西亞高等教育發達，籌辦會議經驗豐富，本次會議因係本館首度於馬來西亞與當地學校合辦研討會因此在有關分工籌備上本館仍有不周全之處，如議事流程、住宿、餐飲、報名、宣傳都有相當改進的空間。

- (二). 有關經費控管與結報部分，因會議期間未能完全掌握學者填寫收據與代收轉付，因此延宕後續核銷作業。後續端賴館長、秘書室、主計室、系統組，以及國合組的協助並提供相關經驗。
- (三). 展品運送至馬來西亞過程中一度發生落地檢查與關稅問題，幸由拉曼大學協助解決。爾後宜加以留意，以免延誤運送其成，並衍生多餘之費用。
- (四). 在布展過程中，除了展品之外，裝飾小物也能發揮小兵立大功的作用，豐富展場視覺與氛圍，建議未來於規劃展覽時，可多加巧思予以運用。
- (五). 馬來西亞與臺灣關係密切，從晚清、日治時期，到戰後中華民國政府，無論是在文化、教育，以及經濟方面，都有著密切的互動，從本次邀請之學者、探討之文學人物，以及展覽，處處可見雙方之情誼與交集。
- (六). 為了讓臺灣與東南亞地區的交流進一步獲得深化，使在華語文資源相對有限的海外地區能感受到臺灣豐沛的文學研究資源與扎實而多元的學術成果，因此本館在馬來西亞規劃一系列活動。期盼未來能透過 TRCCS 合作機制，讓兩地學者、出版界能夠發展有利於豐富雙邊學術資源之格局，以推動不同的學術觀點交流。

二、建議

- (一). 馬國高等教育機構華文研究學者對於臺灣研究資訊需求量大，而且多與臺灣有相當淵源，本次中心亦與各研究單位建立通訊聯繫，未來將可彌補對於新南向學術動態不足之處。
- (二). 本次出國人員在會議期間藉由籌備、展覽策展，得與其他與會者學者有較多互動。但建議未來可適度鼓勵同仁另參與會議發表論文，以提高交流面向。
- (三). 本次展覽設計蓋印活動受到學生族群喜愛與好評，建議未來辦理展覽，可依展出主題，並針對主要觀眾群之特性與興趣，開發適合的互動體驗活動。此外，本次會議所邀請之學者與作家，其作品亦在展覽之列，因此形成作者親身說法與讀者互動的情景，為本次展覽意外收穫，也為本館典藏作者簽名書製造難得的機會，未來若有類似主題之展覽，則可事先預備作者著作之書籍。

肆、附錄

一、舉辦「華語語系與南洋書寫」國際學術研討會議程

11月25日(星期六)	
9:00-9:30	報到
9:30-10:00	開幕式：拉曼大學校長拿督蔡賢德高級院士、曾淑賢館長致詞
10:00-11:00	主持人：曾淑賢館長 專題演講：重構南洋圖像：理論與故事的交鋒 王德威，哈佛大學東亞語言與文明系教授
11:00-12:30	臺灣的南洋書寫
	主持人：陳益源，成功大學中文系特聘教授
	「誰叫他有個南洋」：陳映真小說中的「憂鬱的熱帶」 張錦忠，中山大學外國語文學系副教授
	台灣文學裡的熱帶雨林書寫：李永平與潘雨桐 詹閔旭，中興大學臺灣文學與跨國文化研究所助理教授
	赤道線上的風土：論新馬粵謳與粵語政治 高嘉謙，臺灣大學中文系副教授
12:30-14:00	午餐(13:30 展覽導覽)
14:00-15:30	新加坡的南洋書寫
	主持人：潘碧華，馬來亞大學中文系副教授兼系主任
	性/別政治與國族想像：新華作家英培安的身體書寫 張松建，南洋理工大學中文系助理教授
	從潘受的詩書到新加坡詩歌節的多元詩作——一種華語語系詩歌的繼承與開拓 陳志銳，南洋理工大學國立教育學院新加坡華文教研中心副教授 劉鳴震，南洋理工大學國立教育學院國際漢語教學碩士生
	記憶、風景、人文：論王潤華的南洋新馬人文山水景物書寫 李樹枝，拉曼大學中華研究院中文系助理教授
15:30-16:00	茶敘

16:00-17:30	馬來西亞 的南洋書 寫	主持人：伍燕翎，馬來西亞新紀元大學學院中文系系主任	
		身世的杜撰與建構：白垚再南洋	
		林春美，馬來西亞博特拉大學外文系副教授	
		帝國—殖民時期在東北亞與東南亞之間的文藝流動：以戴隱郎為例	
		莊華興，馬來西亞博特拉大學外語系高級講師	
		(後) 離散敘事、文化認同、及身份定位的難題——當代馬華詩人的南洋書寫	
		張光達，作家	
11 月 26 日 (星期日)			
9:30-10:00	報到		
10:00-11:30	華語語系 南洋書寫 出版產業 數位資源	主持人：許文榮，拉曼大學中華研究院副教授	
		「臺灣文學大典」與「馬華文學電子圖書館」	
		邱貴芬，中興大學臺灣文學與跨國文化研究所特聘教授	
		從華語語系到華語圈：馬華人在臺灣	
		胡金倫，聯經出版總編輯	
11:30-13:00	午餐		
13:00-14:30	馬來西亞 與臺灣文 教交流書 寫	主持人：林水椽 (拉曼大學中華研究院中文系客座教授)	
		馬來西亞與臺灣的文教交流觀察——以海外華文書市及台灣文學節為討論對象	
		邱彩韻，成功大學中國文學系博士	
		馬臺佛教關係概述 (1992—2017)	
		陳愛梅，拉曼大學中華研究院中文系助理教授	
		杜忠全，拉曼大學中華研究院中文系講師兼系主任	
		「我的藝友與文友」：蕭遙天與臺港友朋交遊考	
		方美富，拉曼大學中華研究院中文系助理教授	
14:30-15:00	茶敘		
15:00-16:30	圓桌論壇	與 談 人	主持人：王潤華，南方大學學院副校長
			王德威，哈佛大學東亞語言與文明系教授
			潘碧華，馬來亞大學中文系副教授兼系主任
		莊華興，馬來西亞博特拉大學外文系高級講師	

		許文榮，拉曼大學中華研究院副教授
		廖冰凌，拉曼大學中華研究院中文系副教授兼系主任
16:30-16:45	閉幕式：張曉威院長、曾淑賢館長致詞	

二、辦理臺灣漢學講座演講照片



主講人邱貴芬教授



馬來亞大學中文系張惠思教授主持(左起 1)、臺北經濟文化辦事處教育組朱多銘組長、馬大圖書館 Mahbob Yusof 代理館長致詞、主講人邱貴芬教授、本館黃文德組長、活動合辦策劃單位中文系潘碧華主任、



活動合影



馬來亞大學中文系張惠思教授主持



來賓提問



活動合影

三、舉辦「華語語系與南洋書寫」國際學術研討會照片



「華語語系南洋書寫」國際研討會嘉賓合影



開幕儀式



專題演講人 王德威院士



專題演講人 王德威院士



曾淑賢館長致贈王德威院士禮品



曾淑賢館長與張曉威院長合影



第一場討論會 張錦忠教授、詹閔旭教授、高嘉謙教授、陳益源教授



第二場 張松建教授、陳志銳教授、潘碧華教授



第三場 林春美教授、莊華興教授、伍燕翎教授與張光達先生



第四場 邱貴芬教授與許文榮教授

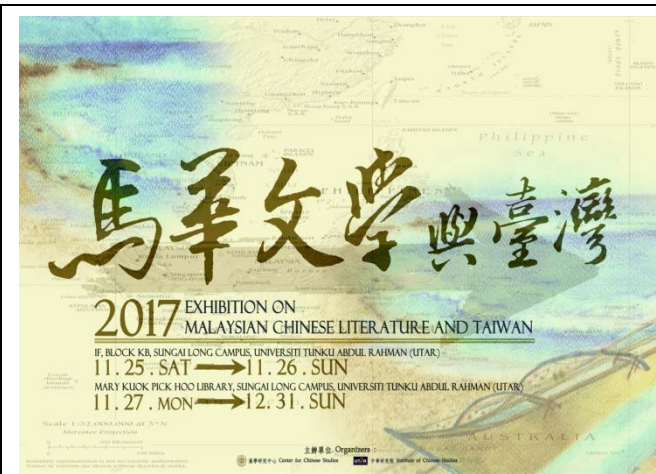


第五場 討論會 邱彩韻博士、林水椽教授、杜忠全教授、方美富教授



圓桌論壇 王德威院士、潘碧華教授、王潤華教授、莊華興教授、許文榮教授、廖冰凌教授

四、舉辦「馬華文學與臺灣」的展覽活動照片



馬華文學與臺灣展覽海報



展覽布展情形

展覽布展情形



展場一隅



曾淑賢館長、呂姿玲主任與雙溪龍校區圖書館主任
Suan Sim Ang 於展場合影



馬來西亞拉曼大學師生踴躍參與情形



學生踴躍參與「I LOVE 馬華文學與臺灣」DIY 蓋印活動



學生踴躍參與「I LOVE 馬華文學與臺灣」DIY 蓋印活動



「I LOVE 馬華文學與臺灣」蓋印明信片



呂姿玲主任進行展覽導覽



11月27日移展至三樓圖書館展出情形



11月27日移展至三樓圖書館展出情形